

大規模な言語使用データと言語研究  
— 日本語とフランス語の「女性教員、  
白人女性、姉妹都市、兄弟国」の謎 —

**藤村逸子**

# はじまり (1)

# 1972-1980年頃

## • 国立民族学博物館

1974年創設、1977年開館 (1970年大阪万博、設立期間を経て)

– 言語人類学 和田祐一先生

音韻論、構造主義言語学、類型論

論文：「クレオール考：フランス語を中心に」1973 (人文論究)

– 民族学・比較文明論 梅棹忠夫先生 [知的生産の技術](#) 岩波新書

□ 大型コンピュータ

□ 知的生産の素材を収集、蓄積する技術

イ. 発見の手帳

ロ. カード法

– Martinet, André, *Economie des changements phonétiques* 1955,

構造主義、機能主義言語学、言語の変化

著作権等の都合により、  
ここに挿入されていた画像を削除しました。

梅棹忠夫, 知的財産の技術,  
岩波書店, 1969.

# 『知的生産の技術』 1969 梅棹忠夫

- 出版されたのが数十年以上前にも関わらず、内容には現代に通じるものがある。また未来はプログラミングが普及し、一般的になるだろうと予想していた著者の先見性の高さに驚かされた。（アマゾンカスタマーレビュー）

## 『言語研究の技法』 2010 藤村逸子・滝沢直宏 (編) ひつじ書房

この方法は、言語研究においてはるか昔から採用されている、紙のカードを使った実例データベースの電子版である。あるいは、1960年代に梅棹忠夫が『知的生産の技術』（1969）で紹介したカードによるデータ管理（カード型データベース）の現代版とも言える。梅棹は次のように述べている。「カードの操作のなかで、いちばん重要なことはくみかえ操作である。知識と知識とを、いろいろにくみかえてみる。あるいはならべかえてみる。そうすると一見なんの関係もないようにみえるカードとカードのあいだに、おもいもかけぬ関連が存在することに気がつくのである。」（p.58）。電子版のデータベースを使うとこの操作がたやすくできる。（藤村逸子「第1章多量の実例の観察に基づく言語現象研究 §コーパスから実例データベースを作る」 p.5）

# はじまり (2) 1974-1988年

- 関西学院大学文学部：
  - 印欧語比較言語学、聖書学、文献学 [蛭沼寿雄](#)先生
  - ラテン語、ギリシャ語
  - [蛭沼寿雄著作選集](#) 2011
  - 新約本文のパピルス 2010

- [大阪言語研究会](#)：
  - 多くの著名な言語学者

著作権等の都合により、  
ここに挿入されていた画像は削除しました

蛭沼 寿雄, 新約本文のパピルス, 新教出版社, 2010.

我が国の聖書学、とりわけ新約聖書学が夙に国際的水準に達していることは、斯界では周知の事実である。これを新約本文学の分野で達成せしめた、ただ一人の先駆者が蛭沼寿雄先生である。

筆者自身、新約本文研究分野では蛭沼先生が（間接的にではあるが）我が国では唯一の師であった。すなわち、先生が過去25年間（1966-1991年）執筆・刊行されていた雑誌『新約研究』

（Studia Textus Novi Testamenti）を、筆者は第1号から最終第300号に至るまで先生ご自身から寄贈されており、本文研究に関する限り、筆者はこの研究誌を介して先生に多大の学恩がある。（荒井 献 ◆東京大学・恵泉女学園大学名誉教授）『蛭沼寿雄著作選集全3巻』内容見本、新教出版社

# はじまり (3)

# 1976-1981年

- 関西学院大学文学部仏文科：

- 古フランス語研究 高塚洋太郎先生

- 古フランス語テキスト（特に南仏語）の読解の訓練を受けた

<https://www.hakusuisha.co.jp/author/a95062.html>

[一般言語学の諸問題](#)

[フランス語の進化と構造](#)

著作権等の都合により、  
ここに挿入されていた画像は削除しました

エミール・バンヴェニスト、  
一般言語学の諸問題、みすず書房、1983

著作権等の都合により、  
ここに挿入されていた画像は削除しました

ヴァルター・フォン・ヴァルトブルク、  
フランス語の進化と構造、白水社、2009

# はじまり（４） 1974ごろから

- 関西フランス語研究会：

当時の大阪外国語大学、京都大学、大阪市立大学、大阪大学、関西学院大学などに在学中の大学生、大学院生との読書会 → 研究会と名前を変えて今も続いている。

当時盛んであった生成文法関連を中心に、英語論文、フランス語論文を数多く読んだ。

ex. Hopper & Thompson (1980) Transitivity in Grammar and Discourse

# はじめのころのまとめ

- 実証的研究
- 言語変化
- 言語の多様性
- 言語類型論
- フランス語
- 形（他動詞構文の形） ⇔ 意味（他動詞構文の典型的意味）

Hopper & Thompson (1980) *Transitivity in Grammar and Discourse*, *Language* 56

- 新規な現象・問題を発見する楽しさ → 謎を解く楽しさ

データ（資料）の重要性  
コンピュータ??

⇔ 研究データとしての研究者の内省の不確かさ  
(博士論文1987は電動タイプライタで書いた)

# フランス留学1983-1988

## • Hagège, Claude

1977: Directeur d'études en linguistique structurale à l'École pratique des hautes études à Paris, 高等研究院、構造言語学のポストを占めていた。

1988: Professeur au Collège de France

構造主義、音韻論、多言語主義、anti-生成文法、汎時論、ポリグロット

- *La Langue [mbum](#) de Nganha (Cameroun) : phonologie, grammaire*, Paris, [Klincksieck](#), 1970. カメルーンのmbum語
- *Le Problème linguistique des prépositions et la solution chinoise*, Paris, [Société de linguistique de Paris](#), 1975. 中国語の前置詞
- *La Grammaire générative, réflexions critiques*, Paris, PUF, 1975 生成文法批判
- *La Phonologie panchronique*, Paris, [PUF](#), 1978. 汎時的音韻論
- *La Structure des langues*, Paris, [PUF. Que sais-je ?](#), 1982. 諸言語の構造
- *L'Homme de paroles*, Paris, [Fayard](#), 1985. ホモロクエンス
- *The Language Builder: an Essay on the Human Signature in Linguistic Morphogenesis*, Amsterdam, John Benjamins, 1992. 言語の構築者である人間：言語の生成



# HAGÈGEの日本語訳

著作権等の都合により、  
ここに挿入されていた画像は削除しました

クロード アジェージェ, 言語構造の普遍性, 白水社, 1990  
クロード アジェージェ, 絶滅していく言語を救うために, 白水社, 2004  
クロード アジェージェ, 共通語の世界史, 白水社, 2018

- *La Structure des langues*, Paris, [PUF. Que sais-je ?](#), 1982. (翻訳 : 1990、白水社)
- *Halte à la mort des langues* 2000, (翻訳 : 2004、白水社)
- *Le Souffle de la langue : voies et destins des parlars d'Europe*, Paris, Éditions Odile Jacob, 1992.  
(翻訳 : 2018、白水社)

# 言語構造と普遍性 1990 白水社

東郷、春木、藤村訳

- 言語類型論

ここで 研究の基本とすべきなのは、次の2つの対立である。

第1は〈形式〉と〈意味〉の対立である。これが重要なのは、言語は形式を用いて意味を伝達し理解させるからである（これが話し手と聞き手の関係である）。

第2は〈連鎖〉と〈体系〉の対立である。発話を構成する語の連鎖を通じて、コミュニケーションの時間の流れのなかで、それぞれの言語体系に固有な法則が実現されるからである。

(p.19)

On se fondera plutôt sur deux oppositions : *celle de la forme et du sens*, puisque les langues se servent de l'une pour transmettre et faire comprendre l'autre (relation locuteur/auditeur), et *celle de la chaîne et du système*, puisque la chaîne des mots qui se succèdent pour former des énoncés réalise dans le temps, celui de la communication, les lois propres à chaque système linguistique. (p.11)

# 博士論文とその後

- Fujimura itsuko La notion de patient et ses réalisations en français et en japonais (「被動作主の概念とその日仏両語におけるあらわれ」), 第3期課程博士論文、パリ第3大学、1987年10月
- Fujimura Itsuko, 1989, « Un cas de manifestation du degré de transitivité l'alternance des relateurs O et GA en japonais », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 84-1, 235-57.
- 藤村逸子, 1989「他動性再考—使役構文内での格付与の問題をめぐって」、『フランス語学研究』23、40-54.

小規模なコーパスとインフォーマントによるアクセプタビリティ調査に基づく研究



多量の言語使用例に基づく研究

- 藤村逸子, 2009「他動性再考：「被動作主」を表示する「が」と「を」の交替」, *Asia and African Studies*, 73-112.
- 藤村逸子, 2016「フランス語の使役構文における被使役者の表示: à vs par —実例に基づく検証—」『パロールの言語学』日本フランス学会研究促進プログラムⅡ, 119-129.

多量の言語使用例をデータとした言語研究  
（ずっとやりたかったことができるようになってきた（**2000**年前後から）

- Dicomの同僚に恵まれた。
- 大学院生と同じ授業に出て、切磋琢磨して言語情報処理、プログラミングを勉強した。
- 同僚には種々の質問に答えていただいた。
- 大学院生に恵まれ、研究を手伝ってもらえた。
- 2002年9月にフランスの「コーパス言語学集会」にて、フランス語の職業名詞の女性化に関する研究発表を行った。反響があり、2004年の論文に結実した。

# 言語の通時的変化や共時的変異に関する、大規模な言語使用データに基づく研究→今も続けている

- フランス語の職業名詞の女性化（2001ごろ）
- フランス語のdeと desの交替(2003ごろ) des petits chiens, de beaux chiens
- 日本語の色彩語の名詞性と形容詞性：「赤のセーター」と「赤い太陽」(2004ごろ)  
“Interaction entre la syntaxe des lexèmes et le sémantisme des parties du discours: Nom vs. Adjectif de couleur en japonais” 2010 （語彙素の文法的特徴と品詞の意味について）
- 『<début / mi- / fin + MOIS>の生成：構文化の観点から』(2019印刷中)

# フランス語の職業名詞の女性化

研究の動機：

1. スペイン語との差異はなぜ？
  2. 言語政策(1998)が言語をどう変えるか？
  3. 教室で何を教えるか？
  4. コンピュータを使う
- 2002- フランス語の文法的「性」－職業名詞の女性化をめぐって, シンポジウム：「言語と／のジェンダー：フランス語と日本語の場合」日本フランス語フランス文学会春季大会 2002年6月2日
  - 2004- La féminisation des noms de métiers et des titres dans la presse française (1988-2001) *Mots: Usages politiques du genre* 78, Éditions ENS Lyon. (2002年9月にフランスのコーパス言語学集会 (JLC2)で口頭発表したものをもとに)
  - [Féminisation des noms de métiers en français](#)

# フランス語の職業名詞の女性化：要旨

- 1998年にJospin政権が職業名詞の女性化政策を決めて以来、フランス語の職業名詞の文法的性は大きく変化した。本研究は、1988年から2001年の間に発行された新聞と雑誌 (*Le Monde, Libération, Dernières Nouvelles d'Alsace, Le Télégramme, Le Point*)をデータにして、その変化を記述し、女性化の進展に関与する要因を分析する。意味的要因、語彙的要因、社会言語学的要因を検討した後、professeur, chercheur, écrivainなど、文学や学術の分野の名詞の女性化が進みにくいのは、この分野（学術・文学系）に属する人々こそが、何世紀にもわたって、フランス語の不透明で不規則な名詞の性のシステムの維持に貢献してきたからであると結論づける。
- アカデミーフランセーズ

# フランス語の職業名詞の女性化：方法

- コーパス（総語数、約6200万語）種々のメディアの通時的データ
  - • *Le Monde*: 1988-01/02, 1994-01/02, 1997-01/02, 1998-01/02, 2000-01/02, 2001-11/12 <http://www.lemonde.fr/>
  - • *Libération*: 1995-01/02, 1999-11/12 <http://www.liberation.com/>
  - • *Le Point*: 1995, 2000 <http://www.lepoint.fr/>
  - • *Dernières Nouvelles d'Alsace*: 1996-01/02, 2000-09/10 <http://www.dna.fr/dna/>
  - • *Le Télégramme*: 1996-05, 2000-10 <http://www.letelegramme.com/>
- 手順：
  - 1. よく用いられる女性のファーストネーム（約200）を選定し、女の名前とコンテキストからなるデータベースを作る。
  - 2. 問題のある職業名詞（約100）を選び、女の名前から10語の範囲内あるものを、抽出する。
  - 3. 手作業により、二つの名詞の指示対象が同一の例を選び出す→約7000例
  - 4. 変化の様子を記述する。



# NOM+NOMの研究 1 (概要)

- 言語の比較がしやすい (類型論的)
- 言語情報処理のテクニックが使える (コンピュータ)
  - 2 語連鎖 (bigram)、3 語連鎖(trigram)などのリスト
  - 形態素解析
  - 結合の強度を測る指標の利用
    - 藤村逸子2009「N-gramの手法によるフランス語の基本的「定型表現」の抽出—Le MondeとCorpatextを資料として—」, 『コーパスに基づく言語学教育研究報告3, フィールド調査、言語コーパス、言語情報学』, pp.111-138.
    - Fujimura, I. Aoki, S. 2013, Elaboration d'un nouveau score: Log-r pour une typologie des collocations: Comparaison avec l'Information Mutuelle, JLC7
    - Fujimura, I. Aoki, S. 2016, A New Score to Characterise Collocations : log-r in Comparison to Mutual Information , in Europhras2015 Computerised and Corpus-Based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives、 pp. 271-282
    - 藤村逸子、青木繁伸 2017, 「結合の強度を測る指標としてのLog-rの有用性：日・英語のバイグラムデータに基づくMI, LLRなどとの比較」 『資源活用ワークショップ発表論文集 1』、 pp.365-376.

# NOM+NOMの研究 2

フランス語データ (LE MONDE 5年分 : 1988-2012(生起頻度 3以上が対象))

N1 + N2	token	type	exemples
N1 de N2	1 307 812	76 075	chiffre d'affaire, point de vue, taux d'intérêt
N1 de le N2	1 183 350	95 047	Président de la République, droit de l'homme
N1 à le N2	157 510	16 429	mise au point, candidat à l'élection
N1 N2	105 092	13 225	site Internet, dimanche soir, assurance vie
N1 sur le N2	41 039	5 499	impôt sur le revenue, embargo sur l'arme
N1 en N2	24 906	1 600	mise en place, temps en temps
N1 pour le N2	14 190	2 198	partenariat pour le paix
N1 à N2	10 541	689	accès à Internet, sac à dos
N1 contre N2	10 041	793	crime contre humanité
N1 par N2	9 011	319	télévision par satellite
N1 par le N2	7 744	1 360	infection par le virus
N1 sur N2	1 663	128	pignon sur rue
N1 pour N2	1 178	143	livre pour l'enfant

表 1 : N1 N2 vs N1 + 前置詞 + (定冠詞) + N2

N1 de(of) N2が最も多い。  
N1 N2は4位 (N2が無冠詞の場合では2位)  
少なくはない。

N1N2 les plus fréquents	
2312	NOM_site NOM_Internet
1675	NOM_centre NOM_ville
1578	NOM_start NOM_up
1547	NOM_assurance NOM_maladie
1447	NOM_dimanche NOM_soir
1446	NOM_pays NOM_membre
1260	NOM_vice NOM_president
1184	NOM_jeudi NOM_soir
1155	NOM_mardi NOM_soir
1106	NOM_lundi NOM_matin

表 2 : 最も高頻度のN1N2

chiffre d'affaire, 売上高, turnover; point de vue, 観点, viewpoint; taux d'intérêt, 金利, interest rate

site Internet, ウェブサイト, website: centre ville, 町の中心, city center, assurance maladie, 健康保険, Health

Insurance dimanche soir 日曜の夜 Sunday evening:

# NOM+NOMの研究3 言語の比較

## 人間名詞 (Comparability)

- 典型的な「N(名詞)」 (cf. HASPELMATH, M. (2010), “Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies”, *Language*, 86:3, 663-687.)
- 典型的なNは定義可能 (「飛行機」、「家」、「石」など)
- 従って、NNも定義可能
- 人間名詞 ?
  - 日本語では、直感的に「人」「男」「女」「教師」「看護師」などの人間名詞は典型的なNと考えられる。
  - フランス語ではそうではない。人間名詞は、形容詞に近い、または、形容詞と名詞の中間的存在と考えられている (Noailly 1990) ???

# NOM+NOMの研究 4 発表論文

- 藤村逸子 2017 「femme médecinの語順の不思議 複合語 <femme + N> の構造に関する日仏語対照」青木三郎編『フランス語学の最前線5』ひつじ書房
- Fujimura Itsuko, 2018, L'enigme de l'ordre des mots : « femme + noms d'humains *Linx* 76
- 藤村逸子、2019 印刷中 「<début / mi- / fin + MOIS> の生成：構文化の観点から」『フランス語学研究』
- Fujimura Itsuko, 2019 印刷中, *Villes sœurs et pays frères : le « sexe » des substantifs transféré en genre grammatical par adjectivation, Travaux de linguistique*
- Fujimura, Itsuko 準備中、Genre/Sexe dans la constructionnalisation du syntagme Nom (Hum) + Nom Hum en français : étude contrastive avec le japonais, *Langages*

# フランス語のNNの分類

(Arnaud 2010, Noailly 1990, Fradin, 2010)

構造	例	指示対象数	特徴
修飾 Qualification (類似、比喻)	l'homme clé (キーパーソン) une femme enfant(子供のような女) les langues cousines (従兄関係の言語), l'enfant roi (王のような子供)	1	N2のようなN1、N2の特性を持ったN1
併置 Coordination (多機能、等位)	hôtel-restaurant (ホテル兼レストラン)、l'enseignant-chercheur (教員兼研究者) la reine mère (母である女王), l'enfant reine (女王である子供)	1	N1とN2は対等
<del>同一 Identification</del>	<del>le président Mitterrand (ミッテラン大統領)</del>	<del>1</del>	<del>N1はN2の上位語</del>
補足 Complémentation (关系的)	les tarifs voyageurs (旅客運賃), les soins infirmiers (看護師によるケア), le bébé épouvrette (試験管ベイビー)	2	N1とN2の指示対象は別

# 日本語のNN複合語の分類

(Kageyama, 2010)

構造	例	指示対象数	特徴
修飾 Qualification (類似、比喩)	親指、子会社、姫百合、鬼百合、 姉妹都市、母細胞、	1	N1のようなN2, N1の特 性を持ったN2
併置 Coordination	親子、兄弟姉妹、松竹梅、男女	2	N1とN2は対等
<del>同一 Identification</del>	<del>ミッテラン大統領、安倍首相</del>	<del>1</del>	<del>N1はN2の上位語</del>
補足 Complémentation (関係的)	旅客運賃, 試験管ベイビー、ケ アマネージャー	2	N1とN2の指示対象は別

# 日仏語間の差異

## 1. 中心語が一つの場合の語順

- 日本語：中心語 後置（強い制約）

ex. 自動車学校、試験管ベイビー、親会社、朝ご飯

- フランス語：中心語 前置（日本語より弱い制約）

ex. le site Internet (インターネットサイト), l'assurance maladie (疾病保険), les pays membres (メンバー国) de l'UE  
反対の場合：l'auto-école (自動車学校), le bateau-école (船舶免許学校), la science-fiction (SF小説)

## 2. 中心語が一つの場合の意味

- 日本語：補足関係 (complémentation) が多い (ゲルマン系言語も同様) library door, a horse doctor

- フランス語：修飾 (比喩的) 関係がメイン (ロマンス系言語の特徴) la porte bibliothèque, un docteur cheval

## 3. 併置の場合の意味の違い

- 日本語：親子、田畑、兄弟姉妹、松竹梅、男女 (並列関係、dvandva)

- フランス語：l'enseignant-chercheur (教員-研究者), une boulangerie-pâtisserie (パン屋-ケーキ屋), un hôtel-restaurant (ホテル-レストラン) (兼務関係)

# 人間名詞を含むNNの日仏語の比較

## Questions

### 1. 語順について

日本語：「男女（性） + N」、「N + 男女（性）」

フランス語：「FEMME, HOMME + N」、「N + FEMME, HOMME」

性別表示（属性表示機能）の場合の語順 →

なぜ、femme médecin : 女性医師 なのか？

なぜ、日本人女性 vs. 女性医師 などの語順の使い分けがあるのか？

### 2. 共起関係について

日本語：「親族名称、姫、鬼など + N」 親会社、姫百合、母音

フランス語：「N + 親族名称、王、女王など : mère母, père父, frère兄弟, soeur姉妹, roi王, reine女王, fils息子, fille娘」

ex. la maison mère, la ville soeur, le pays frère, l'argent roi, la science reine

目的：

形式と意味の関係 (construction)に関する日仏語の違いを明らかにしてその理由を類型論的に考える。



# 方法とコーパス

## フランス語

- コーパス：Frantext(1950年以降) と *Le Monde* (1988, 1994, 1996, 1999, 2000, 2006, 2012)
- 例文の観察：1678例 (Question1)、6500例 (Question2)

## 日本語

- コーパス：BCCWJ (The Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese)
- 例文の観察：7500例 (Question1)、7000例 (Question 2)

# QUESTION1

➤ *une femme gouverneur, un gouverneur femme* 両方可能

VS.

➤ 女性知事 \*知事女性

→ フランス語では両方の語順が可能

➤ 日本人男性, 白人女性

VS.

➤ 女性市長、女性知事、女友達

→ 日本語では、意味的要因によって語順が決まる

# QUESTION1: MÉDECIN

# 女性医師とFEMME (フランス語)

男性名詞しかない

- (1) La Revue de l'OTAN s'entretient avec la première, et la seule, femme gouverneur d'Afghanistan de la manière dont le pays voit (...) 最初で唯一の女の知事 (他の全ては男の知事、男女の対立)

NATO Review talks to Afghanistan's first and only female Governor about how the country sees women, religion - and tourism.

- (2) 3,3 % des femmes occupent des fonctions municipales élues (taux qui passe à 19,1 % à Nouakchott avec une femme maire sur 9) 9人中一人の女の知事 (他の8人は男の知事、男女の対立)

3.3 per cent of elected municipal offices are held by women (a proportion which rises to 19.1 per cent in Nouakchott, with one woman mayor out of every nine)

- (3) J'ai dû me battre pour obtenir un médecin femme et un cabinet ambulancier sur place, plus une ambulance pour les cas urgents. 一人の女の医者 (男ではない医者)

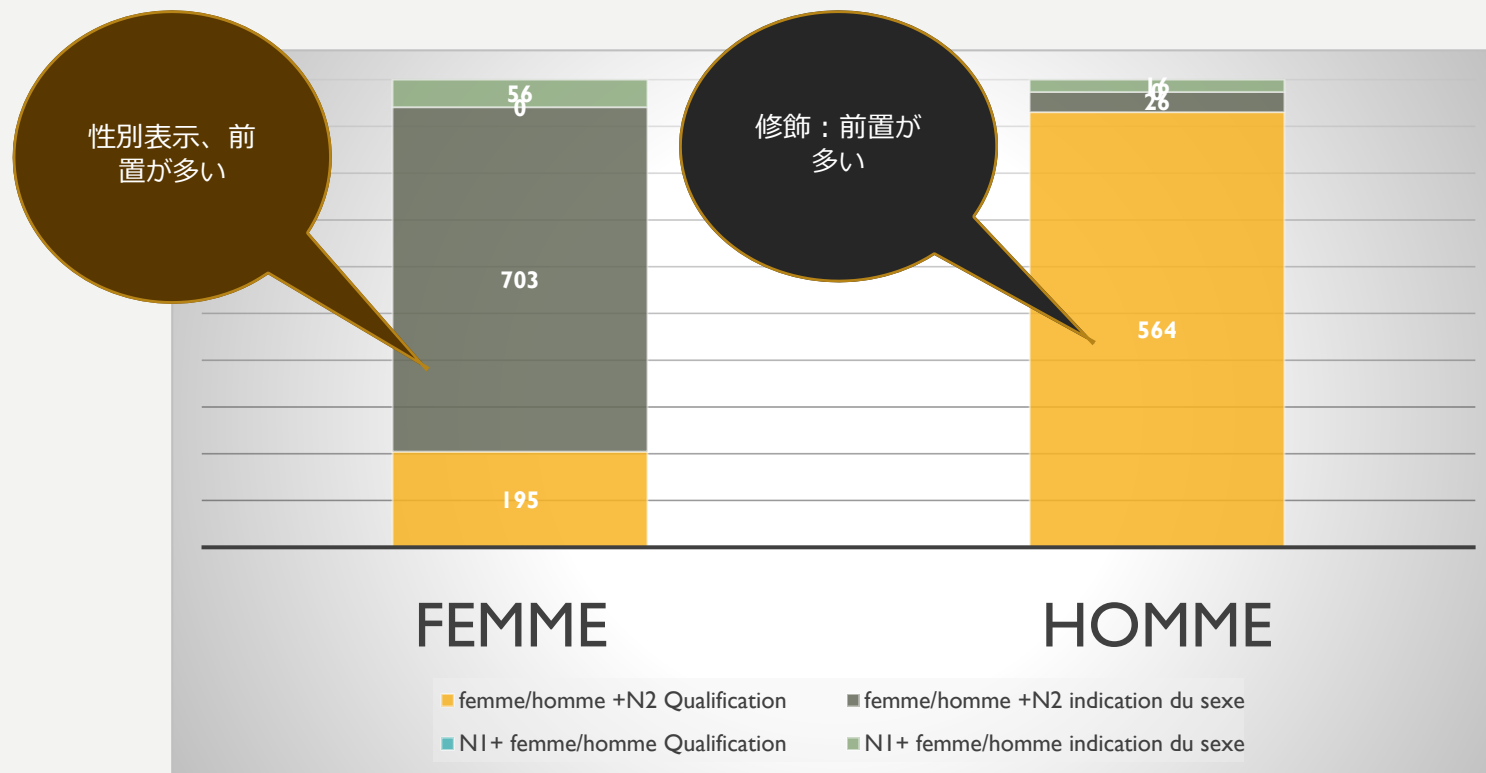
I had to fight to get a lady doctor and mobile labour room on site and an ambulance for emergencies.

femme + N, N + femmeの両方の語順が可能。意味の差は大きくない。なぜfemmeの前置が多いのか？

# QUESTION1: 女医とFEMME MÉDECIN

(フランス語)

語順と機能別の *FEMME/HOMME* の生起数



男女間で大きな分布の差がある。

# QUESTION1: 女医とFEMME MÉDECIN

(フランス語) <N1+HOMME/FEMME>,  
<HOMME/FEMME+N2>出現頻度上位10位

順位	homme, femmeを含む複合語	頻度	N1N2の関係	Nの種類
1	homme clé (男 - 鍵) <キーパーソン>	172	修飾	モノ
2	homme orchestre (男 - オーケストラ) <ワンマンオーケストラ>	98	修飾	抽象
3	femme médecin (女 - 医師) <女性医師>	56	性別表示	人間
4	femme victime (女 - 犠牲者) <女の犠牲者>	49	性別表示	人間
5	femme écrivain (女 - 作家) <女性作家>	44	性別表示	人間
6	femme flic (女 - 警官) <女性警官>	37	性別表示	人間
7	femme chef (女 - 責任者・長) <女性責任者・長>	36	性別表示	人間
8	femme enfant (女 - 子供) <子供のような女>	35	修飾	人間
9	femme journaliste (女 - ジャーナリスト) <女性ジャーナリスト>	34	性別表示	人間
10	femme cadre (女 - 管理職) <女性管理職>	34	性別表示	人間

# QUESTION1: 女医とFEMME MÉDECIN

## (フランス語) 形態支配のルール

- **La collection** homme  
〈紳士服コレクション(定(f.sg.) - コレクション(f.sg.) - 男(m.sg.))〉
- **La descente** hommes  
〈男子滑降 (定(f.sg.) - 滑降(f.sg.) - 男(m.pl.))〉
- **Un groupe** femmes  
〈女の集団 (不定(m.sg.) - グループ(m.s) - 女(f.pl.))〉

NN複合語の形態法：N1の性数に従って決まる。

文法的性 = 形態法

# QUESTION1: 女医とFEMME MÉDECIN

(フランス語) 形態支配のルールが統語法の一般的ルールに打ち克つ。

(5) (...) on note bien peu de différences entre les **femmes** cadres **supérieures** victimes de violences conjugales (10 %) et les **ouvrières** (8,7 %), les **employées** (9 %) ou **les femmes** au foyer (10,2 %). Les **chômeuses** (13,7 % ont subi des violences) et les **étudiantes** (12,4 %) (...) (LM 2000)

femmeの前置：形態支配の点で中心語の役割。

(6) **Elles** rédigent des journaux et surtout de la fiction, ce genre que les puristes dédaignent. Comme **elles** étaient dans l'impossibilité de modifier le monde, **elles** le scrutèrent et l'interprétèrent », remarque Shuichi Kato, critique et historien de la littérature. **Ces femmes auteurs** constituent des cercles. **Elles** expriment leurs pensées et leurs sentiments à travers la fiction et utilisent leurs personnages comme des portes-parole. (LM 2000)

femme の前置：テキストの結束性を高める。femme の前置により、ellesによるリファレンスの継続がスムーズになる。

# QUESTION1: 女医とFEMME MÉDECIN

(フランス語) 形態支配のルール **FEMME**の前  
置は複合語を女性名詞にする。

- un médecin femme
- une femme médecin **断然多い**

意味はほぼ同じであるが、上は男性名詞、下は女性名詞

言語の使用者は、**女を示す名詞は文法的な女性名詞にしたい**という欲求がある。

**形態（文法的性）と意味（自然の性別）を一致させたい欲求が、主要語前置の統語的ルールを凌駕する。**

前置のfemmeは、意味的に「女」を示すだけでなく、文法的に名詞を女性名詞に変える。女性名詞を作る接尾辞と近い働きをする。 un chanteur, une chanteuse, un médecin, une femme médecin (ただし、女性名詞や男女同形名詞にもfemmeは付加される。)

**名詞 femme → 文法的准接辞化**



# QUESTION1: 女医とFEMME MÉDECIN

(日本語) N + 男・女(性)、男・女(性) + N

## N1 + 男・女(性)

日本人女性 \* 女性日本人  
成人男性 \* 男性成人  
白人女性 \* 女性白人

日本女性  
既婚女性  
中年女  
電車男

N1は修飾要素 (国籍、人種、  
年齢 = property)

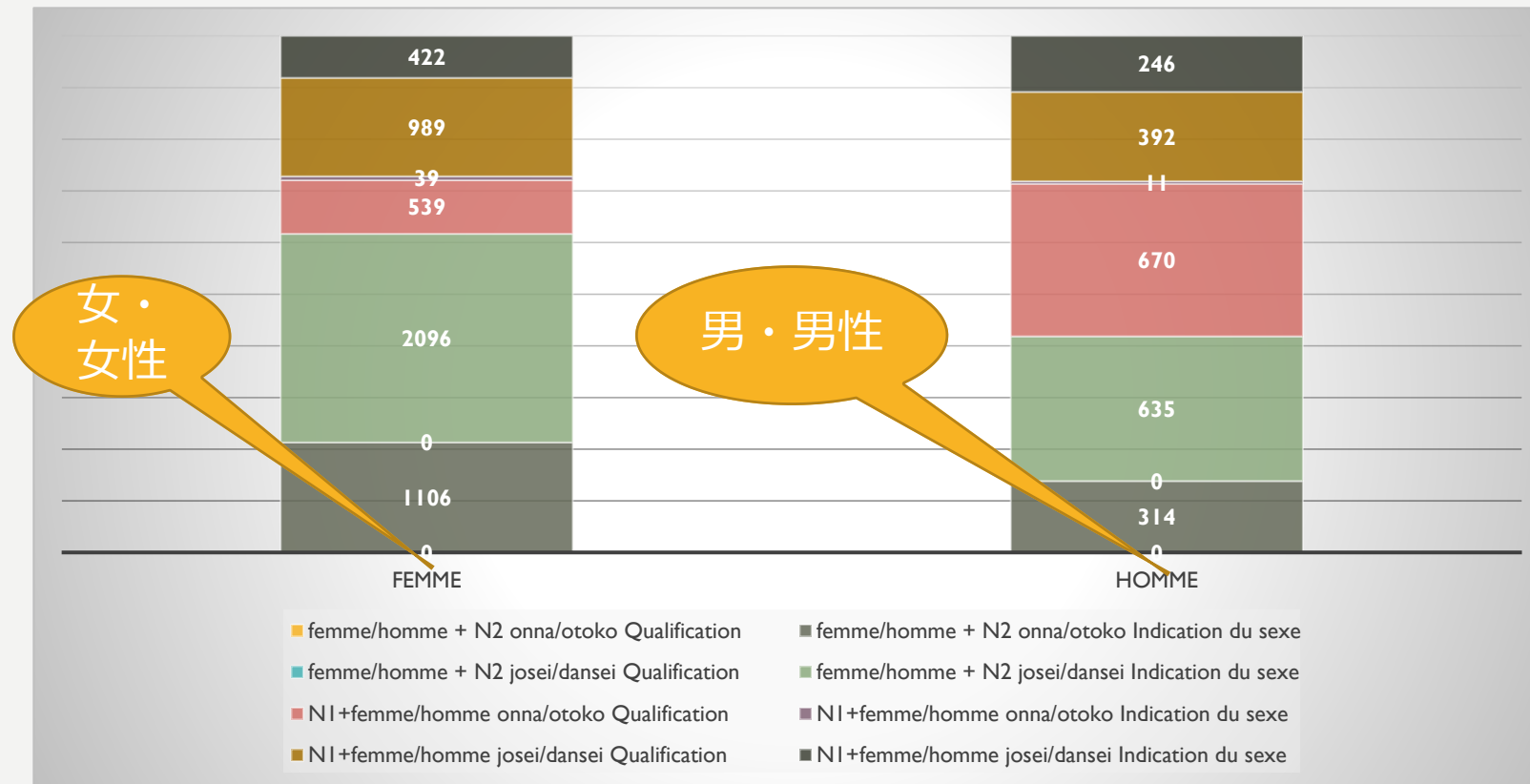
## 男・女(性) + N2

女性芸能人 \* 芸能人女性  
男性客 \* 客男性  
女性社員 \* 社員女性  
男友達 \* 友達男  
女主人 \* 主人女

N2は被修飾要素 (職業名詞など =  
entity)

# QUESTION1: 女医とFEMME MÉDECIN

(日本語) N + 男・女(性)、男・女(性) + N



# QUESTION1: 女医とFEMME MÉDECIN

## (日本語とフランス語)

### 外延 (extension)と内包(intension)

- 「医師」「市長」などの名詞に接続してその性別を示す「男」「女」は、その内包は小さく（概念は単純）、外延（あてはまる対象）が広い。「医師」や「市長」は内包が大きく（概念が複雑）、外延（あてはまる対象）は少ない。内包が小さく外延が大きい場合、修飾要素になりやすい (Noailly (2005), Wierzbicka (1988), Croft (2001))。

#### ● フランス語

femme は後置されるのがふさわしい。それにもかかわらず、femmeの前置が圧倒的に多いのは、意味以外の別のファクター<名詞の文法的性と指示対象の自然性を一致させようとする欲求>に端を発するfemmeの接頭辞化が起こっているため。

#### ● 日本語

「女性市長」、「女性作家」、「女友達」、「白人女性」、「日本人女性」。反対の語順は不可能である。「市長」、「作家」は、「友達」「白人」「日本人」より、外延が小さく、内包が大きい。

日本語の語順は、意味による説明が可能であり、形式と意味の関係の透明性が高い。

# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE 姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

## NNの名詞の共起の制約に関わる自然性と文法上の性の問題

### (a) N + N 無生物名詞

共起の制約は存在しない。性の一致はない、性の接尾辞はない

ex. *un mot<sub>m</sub> clé<sub>f</sub>* 語-鍵, *l'année<sub>f</sub> record<sub>m</sub>* 年-記録, *la femme<sub>f</sub> soleil<sub>m</sub>* 女性-太陽, *la femme<sub>f</sub> lune<sub>f</sub>* 女性-月

(*Des mots clés, les villes phares*)

### (b) N + 人間名詞 性の接尾辞つき、**形態的一致あり** (一般に形容詞とされ、語尾変化は単純に形態的一致の問題であり、人間の性別とは関係がないと考えられている。しかし、「ヨーロッパ」や「フランス」の派生語の*européen*や*français*とは別と思う。)

ex. *la rue<sub>f</sub> piétonne<sub>f</sub>* 通りf-歩行者f, *le passage<sub>m</sub> piéton<sub>m</sub>* 通り道m-歩行者m, *la résidence<sub>f</sub> étudiante<sub>f</sub>* 寮-学生, *le mouvement<sub>m</sub> étudiant<sub>m</sub>* 運動-学生

(*l'UE (Union<sub>f</sub> Européenne<sub>f</sub>), la langue<sub>f</sub> française<sub>f</sub>*)

### (c) N + 人間名詞 (母、兄弟、姉妹、娘、王、女王) 性の接尾辞なし、**共起制限による一致あり**

ex. *la ville<sub>f</sub> sœur<sub>f</sub>* 都市-姉妹 (姉妹都市), *les pays<sub>m</sub> frères<sub>m</sub>* 国-兄弟 (兄弟国) *la science<sub>f</sub> reine<sub>f</sub>* 科学-女王 (最も重要な科学) *la langue<sub>f</sub> mère<sub>f</sub>* 言語-母 (母である言語)

\**la ville<sub>f</sub> frère<sub>m</sub>*, \**les pays<sub>m</sub> sœurs<sub>f</sub>*, \**les nations<sub>f</sub> frères<sub>m</sub>*, \**la science<sub>f</sub> roi<sub>m</sub>*, \**la langue<sub>f</sub> père<sub>m</sub>*

# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

### 人間名詞の形容詞化の可能性

- <非人間名詞 + 人間名詞+接尾辞> : 補足機能
  - 可能 : *acheteur, serveur, conducteur, directeur, douanier, financier, ouvrier, papetier, laitier, commerçant, fabricant, bourgeois, candidat, cheminot, marchand, ami, ennemi, champion*
  - 困難 : *danseur, entrepreneur, coiffeur, agriculteur, traducteur, auditeur, lecteur, instituteur, cuisinier, pharmacien, artisan, avocat, ingénieur, maire*
- <非人間名詞+ 人間名詞-接尾辞なし> : 修飾（比喻）機能
  - 親族名詞
    - 可能 : *mère, frère, sœur, fille, cousin(e)*
    - 困難 : *père, fils, garçon, papa, maman*
    - 不可能 : *oncle, tante, neveu, nièce, compagne, compagnon, mari*
  - 王族名詞 :
    - 可能 : *roi, reine*
    - 大変少ないか、全く存在しない : *empereur, impératrice, prince, princesse*
  - その他 :
    - 不可能 : *homme, femme, héros, héroïne*

# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

### <N + 人間名詞> の意味

- 修飾用法 : ex. *les langues cousines, l'enfant roi* いとこ関係の言語、王のような子供
- 併置用法 : ex. *la reine mère, l'enfant reine* 母である女王、女王である子供
- 補足用法 : ex. *les tarifs voyageurs* 旅客運賃, *les soins infirmiers* 看護師による手当

# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

### データ

Type	NH2	NH1	NNH1	Total
<N + 接尾辞つき人間名詞>	client	16	476	492
	étudiant	197	1 603	1 800
	fermier	9	141	150
	infirmier	52	75	127
	piéton	4	249	253
	voyageur	180	146	326
	cousin	3	29	32
<N + 接尾辞なし間名詞>	père	9	1	10
	mère	188	1 883	2 071
	roi	112	183	295
	reine	4	174	178
	frère	22	215	237
	sœur	1	169	170
	filles	8	25	33
	garçon	10	1	11
	fil	5	0	5
Total		820	5 375	6 190

# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

生起頻度上位10位（CLIENTを除いて性の一一致あり）

Ordre	NI + NH2	Fréq.	Relation entre NI et NH2 suivant Arnaud (2010) et Roché (2006)	
1	maison mère	1366	家-母	親会社、修飾用法
2	mouvement étudiant	192	運動-学生	学生運動、補足用法
3	société mère	131	会社-母	親会社、修飾用法
4	syndicat étudiant	112	組合-学生	学生組合、補足用法
5	argent roi	83	マネー-王	王のような権力的なマネー、修飾用法
6	relation client	82	関係-顧客	顧客関係、補足用法（性数不一致）
7	pays frères	80	国-兄弟	兄弟国、修飾用法
8	vie étudiante	76	生活-学生	学生生活、補足用法
9	âme sœur	76	魂-姉妹	ソウルメイト、修飾用法
10	reine mère	74	女王-母	皇太后、併置用法



# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

### 自然の性別と文法的性

- 無生物名詞は、**文法上の性**をもつが、自然性を持たない。
- 無生物名詞N2は文法的性の制約から自由で、どのようなNIとも共起できる。（形容詞にならない）
- 人間名詞は、**文法上の性**と**自然の性別**とを持つ。
- 人間名詞のN2は、指示対象の自然の性別に基づいた形容詞になる。（男性形容詞と女性形容詞：共起制限がある）
- 形容詞化において、**自然の性別**が形容詞の文法上の性に変換されていると考えられる。

人間名詞には自然の性がある。  
形容詞には文法上の性がある。  
人間名詞と形容詞の類似は、自然の性別と文法上の性の類似に由来する。

# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

例：COUSIN COUSINE（従兄弟、従姉妹）

- *pays cousin, syndrome cousin, peuple cousin* ; 10種類.
- *langues cousines, idée cousine, activités cousines, structures cousines* ; 15 types au total
- ◆ Le jambon cru, maison, [...] est accompagné de **charcuteries cousines**, de légumes au vinaigre (LM 1999) ; 修飾（比喩）用法

charcuterie女- cousines女, ハムソーセージf 従姉妹f  
種々の類似のハムソーセージ

cousin(e)という一つの語彙素の男性形と女性形と考えられる。普通の形容詞と同じ。）

# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

### 例：FRÈRE SOEUR （兄弟・姉妹）

- pays frère, parti frère, peuple frère, groupe frère, syndicat frère ; 23 種類
- âme sœur, sociétés sœurs, institution sœur, nations sœurs, organisations sœurs ; 31 種類
- ❑ Les deux hommes avaient alors examiné (...) « les relations bilatérales entre les **pays frères**, la Syrie et le Liban ». (LM 2006) ; analogique.
- ❑ "la France et l'Italie, deux **nations sœurs**", ont une responsabilité particulière (LM 1996) ; analogique.

pays男 frères男 国m 兄弟m 仲のよい国  
 nations女 soeurs女 国家f 姉妹f 仲のよい国

「兄弟姉妹」という複合語彙素の男性形と女性形と考えると不都合はない。  
 frèreとsoeurは、分布上も意味上も同等。

# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

### 例：FILS FILLE （息子・娘）

- NNH + filsはなし
- NNH + fille : cellules filles, société fille, espèces filles, langue fille ; 4 種類. （母→娘）
- □...□ moitié du nombre de chromosomes de la cellule-mère dans chacune des cellules-filles (LM 1988) ; analogique.

cellule 女	mère 女	細胞f 母f	母細胞
cellules 女	filles 女	細胞f 娘f	娘細胞

« 息子と娘 » の男性形と女性形とは言えない。「息子」の出現はない。「娘」は、「母」からの拡張と考えられる。

# QUESTION2 VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

### 例：ROI REINE（王・女王）

- sport roi, instrument roi, argent roi, dollar roi, football roi, marché roi, fric roi ; 46 種類
- épreuve reine, catégorie reine, discipline reine, élection reine, devise reine; 46 種類

[9] Et la monnaie irakienne, □...□ reprenait des couleurs face au dollar, la **devise reine**. (LM 1996) ; analogique, 肯定的

[10] Aujourd’hui, le rugby est toujours le **sport roi** des lycées privés, □...□ (LM 1988) ; analogique, 肯定的

[11] C’est le seul moyen de retrouver la capacité de combattre les effets d’un dollar qui est un **dollar roi**. (LM 1996) ; analogique, 否定的

[12] Deux sociologues dessinent le profil d’une catégorie politique en train de naître : celle des retraités qui rejettent l’« argent roi » et l’« **enfant roi** ». (LM 2012) ; analogique.

[13] □...□ les fiançailles du jeune Louis XV □...□ avec une petite infante d’Espagne, Marie-Anne, âgée de 4 ans. **L’enfant reine** passera quatre ans à Versailles (LM 2006) ; multifonctionnel.

- devise女 reine女 通貨f 女王f 最高の通貨
- sport男 roi男 スポーツm 王m 最高のスポーツ
- dollar男 roi 男 ドルm 王m 独裁的なドル
- enfant男 roi 男 子供m 王m わがままな王のような子供
- enfant女 reine女 子供f 女王f 女王である子供（併置用法）

roiとreineは常に意味が同じというわけではない。roiには独裁者の意味がある。

# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（フランス語）

### 例：MÈRE PÈRE 母・父

mère 89 種類 (1888 tokens) père 1種類1例のみ (laboratoire père)

- maison mère, société mère, église mère, organisation mère, entreprise mère, association mère, usine mère, etc.

[14] Bernard Berthet gagnait la maison-mère de la congrégation à Rome. (Febvre.L, Combats pour l'histoire, 1952) ; analogique.

[15] Le bénéfice de la société mère est également en régression ... (LM 1988) ; analogique.

[16] □...□ le groupe américain Warner Lambert □...□ a annoncé qu'il entamait des discussions en vue d'une fusion avec Pfizer. Il a cédé aux injonctions du laboratoire père du Viagra, □...□ (LM 2000) ; analogique

maison女 mère女 家f 母f 親会社

société女 mère 女 会社f 母f 親会社

laboratoire男 père男 研究所m 父m バイアグラを生みだした研究所

mèreとpèreでは分布が全く異なる。父母という一つの語彙素の男性形と女性形と言うことは全くできない。mèreは女性名詞とのみ共起する。pèreはmèreと同等の使い方はできない。

# QUESTION2: VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（日本語）

親族名詞上位**21**位（BCCWJ）

	NIN2	頻度
	1 子会社	1640
	2 親指	1114
	3 親会社	593
	4 母音	447
	5 親企業	221
	6 子音	217
	7 母語	161
	8 母艦	142
	9 母集団	112
	10 姉妹都市	112
	11 子機	72
	12 母指 母趾	63
	13 親法人	58
	14 親玉	53
	15 子株	39
	16 孫会社	38
	17 親株	36
	18 親機	26
	19 親潮	23
	20 母数	22
	21 姉妹店	21

# QUESTION2 VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（日本語）

BCCWJでの頻度

Nom de parenté			occ.
親	Oya	parent(s)	2302
子	Ko/Shi	enfant(s)	2132
母	Haha/Bo	mère	1128
姉妹	Shimai	soeurs	222
孫	Mago	petit(s)-enfant(s)	81
兄弟	Kyodai	frères	39
total			5904

兄、姉、妹、弟、娘、息子をN1にした、比喩的なNIN2は見当たらない。  
(他に、姫（姫百合）、鬼（鬼瓦）)



# QUESTION2 VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（日本語）

- 親-子-孫（やまとことば）
- 母-子（漢語）
- 姫-鬼
  
- 親会社-子会社-孫会社
- 親機-子機
- 親指-小指
- 親株-子株
- 親玉、親潮
- 母音-子音
- 母集団、母数、母艦

フランス語に比べて、大きさ、権力、由来などの関係が、比喻として垂直的構成をなして  
いてわかりやすい。

「姫」と「鬼」は、今後の課題。  
「母」も今度の課題。

# QUESTION2 VILLE SOEUR, PAYS FRÈRE

## 姉妹都市と兄弟国？（日本語）

### 意味の違い

日本語では、「姉妹」と「兄弟」間で意味の差異をみつけようとする。

(13) 「ソ連とハンガリーは友好国か、兄弟国か」# 「無論、**兄弟国**である。#だって、友達を選ぶけど、**兄弟は選べないもの**」 BCCWJ, 『二つのドイツ』 1986

(14) 和歌山市では、次の各都市と**姉妹・友好都市**提携

# 構文化 (CONSTRUCTIONNALISATION/CONSTRUCTIONALIZATION) の観点から

- BOOIJ, G. (2010), *Construction Morphology*, Oxford: Oxford UP.
- CROFT, W. (2001), *Radical Construction Grammar, Syntactic Theory in Typological Perspective*, Oxford: Oxford UP.
- GOLDBERG, A. E. (2006), *Construction at work. The Nature of Generalization in Language*, Oxford: Oxford UP. ↓
- HAGÈGE, C. (1993), *The Language Builder: An Essay on the Human Signature in Linguistic Morphogenesis*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- HÜNING, M. & BOOIJ, G. (2014), “From compounding to derivation, The rise of derivational affixes through ‘constructionalization’”, *Folia Linguistica*, 48(2), 79–604.
- TRAUOGOTT, E. C. & TROUSDALE G. (2013), *Constructionalization and constructional changes*, Oxford, Oxford UP.

変化、タイポロジー、人間の言語使用の痕跡

# CONSTRUCTION MORPHOLOGY

- 独立語から接辞へのConstructionalisation
- 接辞には、文法（機能語）的接辞と内容語的接辞がある
- 文法的構文化（文法化）、語彙的構文化（語彙化）

# **ACADÉMIE FRANÇAISE**は文法上の性は完全に文法的であるという立場であるが簡単ではない。

- Comme bien d'autres langues, le français peut par ailleurs, quand le sexe de la personne n'est pas plus à prendre en considération que ses autres particularités individuelles, faire appel au masculin à valeur générique, ou « non marquée ». La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres - Mise au point de l'Académie française 2014, 10. 10
- <http://www.academie-francaise.fr/actualites/la-feminisation-des-noms-de-metiers-fonctions-grades-ou-titres-mise-au-point-de-lacademie>

# G.DUMÉZIL & CI. LÉVI-STRAUSS, Déclaration faite par l'Académie française en séance du 14 juin 1984

- « En français, la marque du féminin ne sert qu'accessoirement à rendre la distinction entre mâle et femelle. La distribution des substantifs en deux genres institue, dans la totalité du lexique, un principe de classification permettant éventuellement de distinguer des homonymes, de souligner des orthographes différentes, de classer des suffixes, d'indiquer des grandeurs relatives, des rapports de dérivation, et favorisant, par le jeu de l'accord des adjectifs, la variété des constructions nominales... Tous ces emplois du genre grammatical constituent un réseau complexe où **la désignation contrastée des sexes ne joue qu'un rôle mineur.** Des changements, faits de propos délibéré dans un secteur, peuvent avoir sur les autres des répercussions insoupçonnées. Ils risquent de mettre la confusion et le désordre dans un équilibre subtil né de l'usage, et qu'il paraîtrait mieux avisé de laisser à l'usage le soin de modifier »

Genre féminin ↔ Sexe féminin

形 ↔ 意味  
signifiant ↔ signifié

Construction Schematique

# 形態論一性の一致

- 日本や英語にはなく、フランス語にある文法上の性の形態的振る舞いは、機能的・実用的観点からは余剰的であるために、等閑視されがちであるが、語順や共起制限などを決定する重要なファクターになりうる。
- 人間の性別と文法上の性の類似性が、人間名詞と形容詞と間に近似した振る舞いを生じさせる。

# 結論 1 (データを見る)

- 気づかれていない・先行研究の存在しない言語現象は沢山ある。
- 日本語とフランス語の〈人間名詞 + (人間) 名詞〉のデータを観察して気づいたこと
  - ① フランス語では、〈femme 職業名詞〉が、〈職業名詞femme〉に比べて圧倒的に多い。
  - ② 日本語では、〈性別 + 名詞〉と〈名詞 + 性別〉の両方の語順がある。  
ex. 〈女性芸能人〉、〈女性教師〉と、〈白人女性〉、〈日本人女性〉  
〈\*芸能人女性〉 〈\*教師女性〉 〈\*女性白人〉 〈\*女性日本人〉 とは言わない。  
(cf. une femme blanche, une femme japonaise)
  - ③ フランス語では、〈ville<sub>f</sub> soeur<sub>f</sub> (姉妹都市) 〉、〈pays<sub>m</sub> frère<sub>m</sub> (兄弟国) 〉、〈maison<sub>f</sub> mère<sub>f</sub> (会社-母) (親会社) 〉、〈sport<sub>m</sub> roi<sub>m</sub> (スポーツ-王) (最強のスポーツ) 〉  
後続名詞が人間の場合、形容詞のように文法的性は一致する。〈\*nation<sub>f</sub> frère<sub>m</sub> (兄弟国) 〉、'〈\*laboratoire<sub>m</sub> mère<sub>f</sub> (親ラボラトリー) 〉は不可。
  - ④ 後続名詞が無生物の場合文法的性の一致の必要はない。〈mot<sub>m</sub> clé<sub>f</sub> (言葉-鍵) (キーワード) 〉、〈homme<sub>m</sub> clé<sub>f</sub> (人-鍵) (キーパーソン) 〉
  - ⑤ 日本語では〈姉妹都市〉というが、この組み合わせの理由は不明。〈?兄弟都市〉 翻訳の影響?
  - ⑥ 〈子会社〉、〈親指〉、〈姫リンゴ〉



# 結論 2（言語を比較する）

- 日本語は、通時的・共時的データが豊富な言語である。
- 日本語は、データの豊富な他の言語と比較することができる。
- 面白い発見がある。

# 結論 3 (大規模データを使う)

- 言語現象には、頻度数において大きな偏りがあるので、小規模データで言えることは限られる。大規模データを用いれば、母語話者と同じ土俵で研究ができる。
- 研究対象を絞ることも重要。

# MERCI DE VOTRE ATTENTION

- ご静聴ありがとうございました。
- 環境に恵まれ、大変幸せでした。今後は時間にも恵まれるので幸せです。
- 国際開発研究科では思いがけず、発展途上国や日本の農村の様子を知ることでもでき、幸運でした。
- 直近の1年余りは、フランスの雑誌の特集号の刊行の仕事を特に頑張ります！！